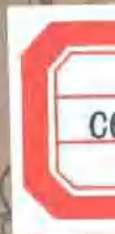




諾貝爾 文學獎全集

陈映真 主編





諾貝爾 文學獎全集

NOBEL PRIZED LITERATURE

根據瑞典學院編纂、諾貝爾基金會贊助發行的
「諾貝爾文學獎全集」各國版本編輯修訂而成

陳映真主編



XWTS 0021225



遠景出版事業公司

WTS 132-10201

諾貝爾文學獎全集 50

伊利提斯詩選 伊利提斯著 鄭樹森譯

米洛舒詩選 米洛舒著 杜國清譯

被拯救的舌頭 卡內提著 宋碧雲譯

主編 陳映真

發行人 吳靜森

出版者 遠景出版事業公司
台北郵局36-575號信箱
郵證：102221

發行所 遠景出版事業公司
台北市新生南路二段92號
電話：(02)394-1960

門市部 台北市仁愛路三段125號
電話：(02)752-5594

新加坡 南洋商報
總代理 新加坡亞歷山大路307號
印刷者 其宗印刷有限公司
台北市環河南路二段113巷7弄16號

初版 中華民國71年5月4日

再版 中華民國71年5月20日

行政院新聞局登記證局版台業字第0105號

有版權・翻印必究



主 編／陳映真 策 劃／沈登恩
顧問／白先勇・王禎和・姚一葦・何 欣・葉石濤
尉天驥・胡菊人・高信疆・胡金銓・痲 弦
譯 者／湯新楣・喬志高・郭博信・吳潛誠・鄭 臻
劉啓分・杜國清・葉維廉・李歐梵・鍾 玲
翁廷樞・王潤華・劉以鬯・方 瑜・李永熾
孟祥森・黃文範・宋碧雲・高大騰・邱豐松
李魁賢・黎登鑫・王兆徽・戴 天・也 斯
陳紹鵬・楊月蓀・何 欣・莫 渝・張伯權
陳 黎・陳曉林・王鴻仁・宋樹涼・邱剛健
翺 翺・吳熙斌・楊 澤・梁錫華・簡清國
黃燕德・徐道昉・吳安蘭・鍾 文・顏正儀
王津平・詹麗茹・陳惠華・高淑斌・劉大任
助理編輯／張恒豪・楊順明・林秋蘭・黃燕德・余淑玲
作書畫像／吳耀忠・梁正居・邱美月
美術顧問／黃永松・黃金鐘・水禾田・莊 靈

諾貝爾 文學獎全集

50



奧德修·伊利提斯

Odysseus Elytis

1979

獲獎

契斯拉弗·米洛舒

Czeslaw Milosz

1980

獲獎

伊萊爾斯·卡內提

Elias Canetti

1981

獲獎





伊利提斯在雅典的家。



一九七九年十二月十日，伊利提斯在斯德哥爾摩接受瑞典國王頒獎。

希臘詩人伊利提斯。



伊利提斯在斯德哥爾摩書店為自己的詩集簽名。







舒米爾斯其自「土庫林」及「反切」



羅根納粹華權·深掘群
象心理的卡內提。



保加利亞籍的卡內提。



一九七九年諾貝爾文學獎得主

奧德修·伊利提斯
(希臘)

Odysseus Elytis

得獎評語：

「由於他的詩反抗希臘的傳統背景，以感覺的力量和智慧
的透視，描述現代人爲自由和創作而奮鬥。」

致 答 辭

伊利提斯

請允許我以「明亮」和「透澈」為題在此談談這兩個境界。我一直生活在其中，並從中完成自我，並且由於表達自我的需要；我逐漸地瞭解到在過程之中將這兩種境界融合為一。

文章要好，正是要做到支持藝術，為藝術而創作，同時擔負起描述個人的經驗和表達本國語文之美妙的責任。更何況在今天這個晦暗的時代，對事物應該儘可能地有更寬大的視野。

在這裏，我暫且不談平庸或精確地觀察事物的能力，我要說的是能在引喻之中把握住它的精髓，將它們超越至純淨的國度的一種能力，使它們的精神內涵在文字中揭示展現出來。這使我想到了西卡德時代人類的使用材料將雕塑達到了超越形象之上的境界，或是想到拜占庭的諸神肖像，它成功地只使用單純的色彩來使人產生「聖潔」之聯想。

寫文章也是一樣，從真實出發，同時做到深入並引伸於言詞之外，對我而言，這一直就是「詩」的至高使命；並非去限定它是什麼，而是去延伸探索它的可能發展。沒錯，這種作法並不能得到尊敬，這或許是因為今天社會的緊張、惶恐，無法允許如此做，也或者是功利主義在作祟，不讓人在應該注意的時候好好掌握住這種作法，如今大家都覺得「美」與「光」已不合時宜，不

值得重視了，但是以我來看，這種精神的提昇與嘗試達到「純淨」之境界，要比描寫各種世間之苦痛難得太多太多了。

當然，所謂「精神的提昇」在目前尙是個謎，也是一種神奇奧秘，但這絕不是在舞台上玩弄光影遊戲，只是爲感動觀眾而故弄玄虛。

即使是完全的一種明亮，它仍舊保有它的神秘，它閃耀著我們所謂「美」的火花，美像是一條延展開去的道路——也許是唯一的一條——由此而去到不可知的「自我」之中，或是到所有超越我們的境界中去，這就是「詩」的最好定義，藝術使我們更接近那些超越我們的一切。

在宇宙之中充滿了無數奧秘的徵象，在隨便一種語言之中就包涵了那麼多的音節來激發我們組成文字，再用這些字句使我們踏進真理最深的門檻。

總而言之，真理在那兒呢？是在我們四週每天所有的死亡和磨損之中呢？還是在世界循環不息，永遠不變的想法裏呢？歷史上有許多宇宙演化的理論，我最好不要再說這些陳腔爛調了，它們都互相矛盾，互相衝突，也曾各領風騷過一段時間，然後接下來的便是消聲匿跡，了無痕跡。

但是最根本的道理仍屹立不搖，並且遞傳不盡，在理性主義休兵棄甲之時，詩繼續朝著禁地邁進，並證明了那裏是塊未曾被開墾過的沃土，它在它形式的純淨之中肯定了自己，它所保有的題材使得生命成爲拓展不盡的作品。如果少了它和它的敏感纖細，這些題材將迷失在意識的混沌之中，就像深海中的藻類，毫無稀奇可言。

這就是爲什麼我們迫切地需要「透明」，因爲唯有如此，才能看清這條聯接時代的線，它的

結，來幫助我們在地球上站起來。這些結，從赫拉克利特斯(Heraclitus)①到柏拉圖到耶穌這一脈相傳的道統，在種種不同的形式裏，卻只明白地告訴我們一個理念，那就是：在人類世界中包含了另一個以現實的「這」個世界的元素再重新組合的另一個世界，精神的第二現實世界便建立在這個我們生活著、違反自然的世界之上，這個精神世界我們原來有充分的權利去擁有，然而卻因為我們不求上進喪失能力而使得我們不配去得到它。

在健全的時代裏「美」與「善」是合一的，而善是澄淨亮麗的，意識裏充塞了善的潔淨質素，混沌不清的部份便退縮消失，就好像物理學中的規則，空下來的地方就被屬性相反的元素填補了。結果便是在兩個世界裏獲得一個解決的方法，這在赫拉克利特斯也不會討論過如何調和這兩個相反的方向嗎？

不管是選擇希臘文化或基督教文化的精神而使之具體化，這並不重要，重要的是如何使形成其文化偉大的精神之氣深入我們之中，在我個人的淺見以為：詩必須超越所有學術上的爭辯去呼吸這不朽之氣。

這不得不使我提到德國詩人賀德林(Hölderlin)②：他以同樣的眼光去看奧林匹亞諸神和耶穌基督，他在作品中拓展出遠渺深宏的視野，他替我們發現了一個遼闊的國度，這個發現激發了他的寫作之心，也使得他的貢獻歷久不衰。說起來真使人心驚，在這個時代開始時惡的勢力尚

① 赫拉克利特斯：公元前五二一—四七五年。古希臘哲學家，貴族出身，他認為①萬物的原理為永恆的雷火；②萬物流轉，火生萬物，萬物歸火。他是黑格爾辯證法的啓蒙者。

微不足道，而如今卻置張至不可收拾的地步。——「在這缺乏文化營養的時代，詩人該怎麼做呢？」

對一般人來說，這一直都是個困厄的時代，然而於詩而言，卻從未因而中止過，這兩種現象不停地在這世界的命運中出現，互相平衡彼此的牽扯；有太陽我們才知道有日夜星辰，彼此保持著一定的距離，生命如果要持續下去亦必須如此，我們以前不懂得去重視它，而今天由於我們知識領域的擴展更使我們忽視了這種距離。我這樣說並非有意要加入那些道德批評家的行列；這層道理和我的國家一樣古老，我來的地方教我要接受社會的演變，要「連殼帶核」地消化文明的進步。

而詩呢？在同樣的社會裏它代表什麼呢？我的回答是：詩是唯一不受數字影響的地方，而你們今年決定將這光榮的獎頒給一個小國的詩人，顯示了藝術無價觀念上的和諧關係，它是唯一完全和數量價值觀相反的一個觀念。

如果在此我只報告我個人的情況是很不禮貌的，如果發表誇耀自己的講詞，那就更不誠懇了，但是卻又不能不說些有關於自己的話，在這種矛盾的情況之下，有時反而能幫助我們把一些事情的真相看的更清楚，而也許今天就是這個時候。

各位親愛的朋友，我寫作的語言只有幾百萬的人在使用它，但是它卻經過二千五百年的時間

●賀德林：一七七〇—一八四三年，德國詩人，入大學念神學，結識拜隆、黑格爾，一七九五年受教於費希特，作為「喜帕利昂」(Hyperion)等。

毫無間斷地爲人所用，而且從古至今並沒有很大的改變，它被使用的面積很小，但是它在時間的延展上卻沒有止境，這兩者時間和空間的差距，在文化方面尤其顯得驚人，說到這裏，我並非在炫耀，而只想說明一個詩人在他運用文字時的困難，尤其在描寫一些他所深愛的事情時更是如此，也許莎浮 (Sappho) ① 和品達 (Pindar) ② 這兩位古代的詩人在很早就用同樣的字眼描述過這種情形，更何況今日的影響範圍在整個人類文明中比起從前要小得太多了。如果語言只是個溝通彼此的工具，就不會有那麼多的問題，但是有時候，它又必須是個會玩魔術的工具。在歷史上，語言已經取得它應該扮演的某種角色，它要成爲一種高尚尊貴的語言，就得遵守這種方式。不要忘了，二十五個世紀裏，每一個世紀都有用希臘文字寫下的詩篇，這使得希臘文成爲傳統裏的重要部份，希臘的現代詩同時擅於表現景像；我們可以說，希臘詩的形式範圍有兩種相反的風格，一種是梭洛莫斯 (Dionysios Solomos) ③，在歐洲文學史上，他早在馬拉梅之前就已成功地用最嚴格的協調方法寫詩，他的目的是一種詩的純淨觀念；詩必須要經過智慧的過濾，詞句表達方法的提昇，暢用所有語言中奇妙效果的可能。另外的一種是卡瓦菲斯 (Cavafis)，他和艾略

① 莎浮：古希臘女詩人，作品多歌頌愛情的難詩，惜已失傳。

② 品達：西元前五二一—四四一年，作風豪放勁健，治史詩與抒情詩於一爐，是一位最偉大的抒情詩人兼愛國的歷史家。

③ 梭洛莫斯：一七八九—一八五七年，希臘詩人曾經留學義大利，將西方浪漫主義的思想帶回希臘，並撰作了一些美麗的短歌與哀歌，如「給自由」即其一例，他是希臘詩歌的一切近代發展的根源。